

COMENTARIOS SOBRE ARTICULOS PUBLICADOS EN MESES ANTERIORES

Comentario al artículo "Evacuación de aguas residuales sobre el terreno" de José M.^o Durruti, publicado en Diciembre de 1976.

He tenido ocasión de leer, en el número de diciembre de 1976, el artículo de D. José María Durruti titulado *Evacuación de aguas residuales sobre el terreno*, y puesto que en su Redacción se admiten comentarios sobre el mismo, me apresuro a aprovechar esta excelente idea de ustedes, y les ruego hagan llegar al autor los comentarios que siguen, cuyo afán es esencialmente constructivo.

En primer lugar, creo que el artículo toca un tema de gran interés, sobre todo en nuestro país, donde la eliminación de aguas residuales urbanas (y algunas industriales) debería orientarse más como el reciclado de un recurso hidráulico ligeramente degradado en su calidad, que como la eliminación de un producto residual, sobre todo en zonas áridas de recursos reducidos.

Los datos que aporta el artículo, aunque esquemáticos, son interesantes; sin embargo, la falta de una referencia bibliográfica hace perder al trabajo una gran parte de su utilidad de cara a los profesionales que nos ocupamos de alguno de los aspectos del problema; el hecho de que un artículo proceda en su mayor parte de otros artículos de revistas americanas no debe preocupar en absoluto al autor a la hora de exponer la bibliografía consultada. Esto lo hacemos todos los técnicos españoles a todas horas, ya que, por desgracia, siempre hemos de ir a la rueda de los demás. El artículo de Durruti es una excelente síntesis del *State of the art*, y sería perfecto si incluyese las referencias bibliográficas.

Como mi campo de actuación se centra en el mismo tema, pero enfocado desde el punto

de vista de la aportación de un nuevo recurso al balance hidráulico y de los posibles problemas de contaminación de las aguas subterráneas, me permito recomendar al autor la lectura del libro *Contaminación de las aguas subterráneas. Tecnología, economía y gestión*, publicado por FAO-Gobierno Español, y disponible en el Instituto Geológico y Minero de España, donde se puede encontrar extensas referencias sobre este y otros problemas.

Desde un punto de vista lingüístico, es mi opinión personal, que el término *management practices*, que en el artículo se traduce como *prácticas de manejo*, debería expresarse tal vez más adecuadamente como *prácticas de gestión* o, mejor aún, como *factores de gestión*. El empleo de *manejo*, que está empezando a ser común en algunos países sudamericanos, tiene en España un doble sentido, que quizá no encaje en lo que el término *management* realmente significa.

Para terminar, quisiera recordar que la eliminación (o reutilización) de las aguas residuales sobre el terreno requiere la colaboración de un equipo interdisciplinario de técnicos especialistas para que la eficacia de la operación, desde todos los ángulos, sea máxima y el beneficio obtenido óptimo. Esta colaboración, tan difícil en muchas ocasiones en nuestro país a nivel oficial, debemos buscarla con insistencia, por encima de intereses ajenos al bien común, todos los que, con afán científico, tratamos de hacer subir nuestra tecnología a niveles semejantes a los de países más avanzados.

JORGE PORRAS MARTIN
Doctor Ingeniero de Minas

CONTESTACION DEL AUTOR

Agradezco sinceramente los comentarios suscitados por el Sr. Porras Martín sobre mi artículo *Evacuación de aguas residuales sobre el terreno*.

Unicamente, además de indicar la bibliografía consultada en su elaboración, quiero hacer notar que el hecho de referirme en él casi exclusivamente a la renovación que se produce